

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego z dzieł Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe wszelkie ciało przed Nim, przez bowiem Prawo poznanie grzechu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dlatego że z czynów Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde ciało przed Nim przez bowiem Prawo poznanie grzechu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd z uczynków Prawa nie zostanie usprawiedliwione* ** przed Nim żadne ciało,*** przez Prawo bowiem (mamy) poznanie grzechu.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dlatego że dzięki czynom Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde* ciało przed Nim, przez bowiem Prawo poznanie grzechu. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dlatego, że z czynów Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde ciało przed Nim przez bowiem Prawo poznanie grzechu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd, dzięki czynom nakazanym przez Prawo nikt nie dostąpi przed Nim usprawiedliwienia. Prawo zapewnia po prostu właściwe poznanie grzechu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego z uczynków prawa nie będzie usprawiedliwione żadne ciało w jego oczach, gdyż przez prawo jest poznanie grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto z uczynków zakonu nie będzie usprawiedliwione żadne ciało przed oblicznością jego, gdyż przez zakon jest poznanie grzechu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo z uczynków zakonu żadne ciało nie będzie przed nim usprawiedliwione. Bo przez zakon poznanie grzechu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jako że dzięki uczynom wymaganym przez Prawo żaden człowiek nie może dostąpić usprawiedliwienia w Jego oczach. Przez Prawo bowiem jest tylko większa znajomość grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego z uczynków zakonu nie będzie usprawiedliwiony przed nim żaden człowiek, gdyż przez zakon jest poznanie grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż z uczynków Prawa żaden człowiek nie zostanie przed Nim usprawiedliwiony. Prawo bowiem daje tylko poznanie grzechu.

¹⁾ usprawiedliwione, δικαιωθήσεται, tzn. uczynione sprawiedliwym, uznane za sprawiedliwe, zob. <x>520 2:13</x>.

²⁾ <x>230 143:2</x>; <x>550 2:16</x>; <x>550 3:10</x>

³⁾ żadne ciało, πᾶσα σὰρξ, idiom hbr. כָּשָׁרְקָלִי (kol-basar): nikt; nic, co żyje.

⁴⁾ <x>520 5:20</x>; <x>520 7:7</x>

⁵⁾ Sens: żadne.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ponieważ z pomocą uczynków nakazywanych przez Prawo nikt nie może dostąpić usprawiedliwienia przed Bogiem. Prawo bowiem daje poznanie grzechu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo u Niego nikt nie dostąpi usprawiedliwienia na podstawie uczynków nakazanych przez Prawo, gdyż dzięki Prawu [mamy jedynie] poznanie grzechu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żaden człowiek nie może być usprawiedliwiony przed Bogiem na podstawie uczynków, nakazanych przez Prawo, bo właśnie Prawo uświadamia mu, że zgrzeszył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ponieważ żaden człowiek nie dozna usprawiedliwienia wobec Niego na podstawie uczynków nakazanych przez Prawo. Wskutek Prawa bowiem nastąpiło poznanie grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо жодне тіло не виправдається ділами закону, - адже ж через закон пізнається гріх!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego z uczynków Prawa nie zostanie przed Nim uznana za sprawiedliwą żadna osobowość oparta na cielesnej naturze; bo wśród Prawa jest rozpoznanie grzechu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo przed Jego obliczem nikt, kto żyje, nie będzie ogłoszony sprawiedliwym na podstawie legalistycznego przestrzegania nakazów Tory, gdyż tym, co w istocie czyni Tora, jest pokazanie ludziom, jak są grzeszni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego żadne ciało nie zostanie przed nim uznane za prawe na podstawie uczynków prawa, gdyż dzięki prawu jest dokładne poznanie grzechu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On bowiem nie uniewinni żadnego człowieka ze względu na to, że przestrzegał on Prawa Mojżesza. Prawo uświadamia nam tylko nasz grzech.